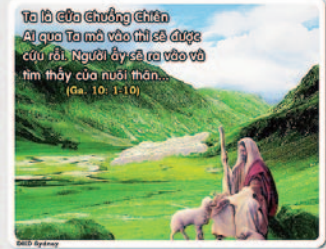


CHúa NHậT IV PHúC SInH NẢM A 13-04-2008



“Tôi là cửa. Ai qua tôi mà vào thì sẽ được cứu. Người ấy sẽ ra vào và gặp được đồng cỏ”
(GA 10, 9)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Phục Sinh Urbi et Orbi - 2008

Resurrexi, et adhuc tecum sum. Alleluia! - Con đã sống lại, Con vẫn kề cận bên Cha. Alleluia!

Anh chị em thân,

Chúa Giêsu, Đấng chịu đóng đinh và đã sống lại, lặp lại những lời công bố hân hoan này với chúng ta hôm nay: lời công bố Phục Sinh. Chúng ta hãy chào đón lời công bố này với sự ngạc nhiên và lòng tri ân sâu xa!

Resurrexi et adhuc tecum sum - Con đã sống lại, Con vẫn kề cận bên Cha đến muôn đời.

Những lời này, trích từ trong phiên bản cổ xưa của Thánh Vịnh 138 (câu 18b), được hát lên trong phần đầu của Thánh Lễ hôm nay. Trong đó, vào lúc mặt trời Phục Sinh đang vươn lên, Giáo Hội nhận ra giọng nói của Chúa Giêsu, chính Ngài, Đấng trỗi dậy từ trong kẻ chết, đang hướng về Chúa Cha đầy hân hoan và yêu thương, và thốt lên: Cha ơi, này con đây! Con đã sống lại, Con vẫn kề cận bên Cha, và Con sẽ bên Cha mãi mãi; Thần Khí của Cha đã không bao giờ bỏ rơi Con. Qua đó, chúng ta có thể đi đến một nhận thức mới về những đoạn khác trong thánh vịnh này: "Con có lên trời, Chúa đang ngự đó, nằm dưới âm ty, vẫn gặp thấy Ngài...Cả tối tăm cũng chẳng có chi mù mịt, và đêm đen sáng tỏ như ban ngày, bóng tối và ánh sáng cũng như nhau." (Tv 138:8-12). Thật thế: trong đêm canh thức Phục Sinh trong thế này, bóng tối trở thành ánh sáng, đêm đen nhường chỗ cho thanh thiên bạch nhật không biết đến chiều tà. Cái chết và sự phục sinh của Ngôi Lời Thiên Chúa hóa thân là một biến cố của tình yêu bất khả chiến bại, đó là vinh quang của Tình Yêu dẫn đưa chúng ta khỏi sự nô lệ tội lỗi và sự chết. Biến cố ấy thay đổi giòng lịch sử, ban cho sự sống nhân loại một ý nghĩa, một giá trị vĩnh cửu và mới mẻ.

"Con đã sống lại, Con vẫn kề cận bên Cha đến muôn đời"

Những lời này mời gọi chúng ta chiêm niệm về Chúa Kitô phục sinh, trong khi để cho tiếng nói Ngài vang vọng trong tim ta. Với hy hiến của Ngài, Chúa Giêsu thành Nagiarét đã biến chúng ta thành nghĩa tử của Thiên Chúa, để cả chúng ta cũng được dự phần trong cuộc đối thoại mẫu nhiệm giữa Người và Chúa Cha. Chúng ta được nhắc nhở những lời Người đã từng nói với những ai đang lắng nghe: "Mọi sự đã được Cha Ta giao phó cho Ta. Và không ai biết rõ Cha trừ ra Con và kẻ mà Con muốn mặc khải cho" (Mt 11:27). Trong viễn tượng này, chúng ta ghi nhận rằng những lời Chúa Giêsu phục sinh nói với Chúa Cha hôm nay - "Con vẫn kề cận bên Cha đến muôn đời" - cũng áp dụng gián tiếp cho cả chúng ta nữa, "những con cái của Thiên Chúa và là những người đồng thừa tự với Chúa Kitô, miễn là chúng ta cùng chịu đau khổ với Người ngõ hầu chúng ta có thể cùng được hưởng vinh quang với Người" (x Rm. 8:17). Qua sự chết và sự sống lại với Chúa Kitô, chúng ta cũng vươn đến một cuộc sống mới hôm nay, và khi hiệp nhất chung một giọng với Người, chúng ta công bố rằng chúng ta muốn lưu lại muôn đời bên Thiên Chúa, người Cha tốt lành và nhân hậu vô biên.

Bằng cách này, chúng ta tiến vào những chiều sâu của mẫu nhiệm Vượt Qua. Biến cố đáng kinh ngạc về sự phục sinh của Chúa Giêsu thực chất là một biến cố của tình yêu: tình yêu của Chúa Cha khi trao ra Con Ngài cho ơn cứu chuộc thế giới; tình yêu của Chúa Con khi vâng ý Chúa Cha vì tất cả chúng ta; tình yêu của Chúa Thánh Thần khi nâng Chúa Giêsu từ kẻ chết lên thân thể được biến đổi sáng láng của Ngài. Và còn nữa: tình yêu của Chúa Cha "ôm ấp" Chúa Con "cách mới mẻ", bao bọc Người trong vinh quang; tình yêu của Chúa Con đáp lại Chúa Cha trong quyền năng của Thánh Thần, được trang hoàng bằng nhân loại được biến đổi chúng ta. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

| | | | |
|--|--|--|---|
| Thứ Sáu 11/4 Augustino Giuse | Phạm Viêm Trần Thị Khiên | Chúa Nhật (tt) Micae & Mô côi Các LH | Anrê Nguyễn Võ T Huệ, Duong Nguyen |
| Thứ Bảy 12/4 Các Ân nhân Giáo Xứ Anne Maria & Louis Vincente Tạ ơn, Như ý | Sống hay đã Mất Mỹ Thu GD Các Con & Cháu Thái Hoa Trần Thanh Tâm | Bình an & Như ý Tạ ơn | Hồng Nguyễn GD Lành |
| Chúa Nhật 13/4 Toàn Thể Dân Chúa | GIÁO XỨ | Thứ Hai 14/4 Gioan B., Tiên nhân & Mô côi Martinô, Lucia | GD Tuân Hoa GD Cao Uy |
| Anna Anna & Micae Tôma Cecilia Mathêô Mattha, Anna, Clara & Phêrô | Phạm Viêm Oanh Lê An - Lanh A. Kim Dũng Loan Triệu Hoàng Ngọc | Thứ Ba 15/4 Tạ ơn & CLH Mô côi Thứ Tư 16/2 Anna Maria Thứ Năm 17/4 Giuse Mô côi & Bình an | GD Khản Quyên Trương Lý GD Vo Qui GD Việt Nguyễn Tuyết Trần Phạm Viêm GD Khản Quyên |
| | | Thứ Sáu 18/4: Mathew Như ý | |

Thông Báo

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Họp Thêm Sức Lớp 11: Kính mời Quý Vị Phụ Huynh Học Sinh Lớp 11 đến họp vào ngày **Chúa Nhật 20 tháng 04 năm 2008**, lúc 12:15PM đến 2:15PM tại phòng học Giáo Lý Thêm Sức để chuẩn bị chương trình tĩnh tâm Thêm Sức niên khóa 07-08 cũng như thông báo những chi tiết liên quan đến ba ngày Tĩnh Tâm (25, 26 & 27 tháng 4) và Lễ Thêm Sức (4 tháng 5). Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

Cập Nhật Địa Chỉ: Để giúp cho Văn Phòng Giáo Dục gửi phiếu điểm và đơn ghi danh học niên khóa 2008-2009 về đúng nhà quý vị, xin kính mời phụ huynh học sinh cho VPGD biết địa chỉ mới nếu quý vị đổi địa chỉ trong khoảng thời gian từ **tháng 9 năm 2007 và trước ngày 15 tháng 6 năm 2008**. Xin đến phòng 101. Văn Phòng Giáo Dục sẽ hoàn toàn không chịu trách nhiệm nếu phiếu điểm và đơn ghi danh học khi bị thất lạc vì quý vị không cho biết địa chỉ mới. Chân thành cảm ơn quý vị.

TĨNH TÂM LỚP THÊM SỨC: Các em lớp 11 lớp Thêm Sức sẽ có buổi tĩnh tâm do Cha Giuse Vũ Hải Đăng và nhóm Chúa Ba Ngôi phụ trách vào ngày 25, 26 & 27 tháng 4 tại trung tâm Evangelical Center, thành phố Milwaukee. Xin Quý Cha, Quý Soeurs và toàn thể giáo dân hiệp lời cầu nguyện cho các em.

CT THĂNG TIẾN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH: CT/TTHNGĐ sẽ tổ chức Khóa Tu Nguyên vào ngày **20, 21 và 22-06-08** do LM Phêrô Chu Quang Minh hướng dẫn (Khóa dành cho Quý A/C Song Nguyễn đã dự Khóa Căn Bản) Hạn chót ghi danh ngày 30-04-08. Xin liên lạc A/C Triết - Loan : 503-515-1399

ĐÓNG GÓP NGUYỆT LIÊM: Giáo Xứ xin hoan nghênh và cảm tạ quý vị đã tích cực hưởng ứng đóng góp nguyệt liêm từ đầu năm 2008 đến nay. Kính mong quý vị tiếp tục nâng đỡ để cùng góp sức xây dựng Giáo Xứ ngày càng lớn mạnh hơn. Quý vị có thể đóng góp trực tiếp tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật hoặc bỏ vào giỏ xin tiền trong các Thánh Lễ và xin lưu ý **ghi rõ ý nguyện dâng cúng bên ngoài phong bì**. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị và xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria luôn trả công bội hậu cho toàn thể quý vị và gia quyến.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 4

| | |
|-----------|----------------------------|
| 1/4/1982 | Nghia Thanh Weaver |
| 29/4/1985 | Dang Thi Hai |
| 19/4/1986 | Nguyen Xuan Tan |
| 22/4/1986 | Nguyen Van Thanh |
| 10/4/1995 | Nguyễn Thị Hồng |
| 7/4/1996 | Hà Thị Tho |
| 6/4/1999 | Ryan Nghia Nguyễn |
| 1/4/2000 | Vincent Nguyễn Văn Thu |
| 20/4/2002 | Isave Phan Tới |
| 22/4/2002 | Huỳnh Mến |
| 4/4/2003 | Anna Ng. Th Như Ngọc |
| 4/4/2003 | Maria Nguyễn Thị Mùi |
| 11/4/2003 | Vinh Sơn Vũ Đình Tường |
| 6/4/2006 | Maria Mađalêna Trần T A Ly |
| 24/4/2006 | Phêrô Trang Văn Sáu |
| 4/4/2007 | Anna Nguyễn Thị Mẫu |
| 16/4/2007 | Maria Văn Thị Hoa |
| 29/4/2007 | Phêrô Nguyễn Văn Úy |

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ Xin Giỏ Quán ăn Gia nhập GX Lễ Truyền-Tin Nguyệt Liêm Tổng Cộng
31/3-6/4 \$4,410.48 \$818.00 \$40.00 \$647.00 \$3,900.00 **\$9,815.48**

Quý Từ Thiện Công Giáo HĐGM Hoa Kỳ: **\$ 2,106.00**

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

Nhập Lễ: Tôi Chỉ Ước Trông (CĐCH 177)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 22 <Xuân Minh>
Dâng Lễ: Hương Kinh Nhiệm Mầu (CĐCH 208)
Hiệp Lễ: Chúa Chăn Nuôi Tôi (CĐCH 326)
Kết Lễ: Mẹ Là Bóng Mát (CĐCH 452)
 Kìa Ai (CĐCH 435)

Hương Kinh Nhiệm Mầu

Đỗ Vy Hà

1. Về đây con xin dâng lên Chúa Bánh miến trắng
 2. Về đây trên đôi tay cảm mến, Tiến Chúa chí

1. tinh và nho chín thơm nồng. Là muôn hy sinh đầy nước
 2. nhân trọn thân xác linh hồn. Đồi con tâm tư và ước

1. mát, Gắng công vun trồng trên nương đồng xanh ngát. Trăm
 2. muốn Sống vui u buồn trong chuỗi ngày trần gian. Dù

1. hương cao bay dâng thơm ngát, kính tiến thánh
 2. cho thân con luôn bắt xứng, Chúa hãy xót

1. nhan lời cung chúc huy hoàng. Nguyên xin ơn Cha thương trông
 2. thương tình con vẫn chân thành. Nguyên dâng lên ngài Cha rất

1. đến hiến lễ tinh tuyền con chân thành tiến dâng.
 2. thánh, Chúc khen muôn đời uy danh Ngài khắp nơi.

ĐK. Con vang lên muôn ngàn lời ca, Dâng lên muôn vạn đài
 hoa. Tôn vinh danh Ngài thiết tha. Theo hương kinh nhiệm mầu cao

sang. Con dâng lên niềm tri ân, Ca khen tình Ngài mến thương.

Mẹ Là Bóng Mát

Phanxicô

Bóng mát (i i) che đầu Mẹ là như bóng mát (i i) che đầu.

Dưới nắng những ban trưa trong mưa bao đêm sâu Mẹ vẫn che đầu.

Khốn khó dắt con đi, gian nguy đưa con về Mẹ mãi chở che.

1. Mẹ là như bóng mát như làn hương thơm ngát như dòng suối êm đềm.
 2. Mẹ là cây xanh thấm che người đi trong nắng mau về tới quê nhà.

1. Cho suốt cả đời con luôn sống vui bình an, sống vui bình an.
 2. Cây lá tỏa ngàn phương con sống trong tình thương, sống trong tình thương.

Tôi Chỉ Ước Trông

Hoàng Khánh

ĐK. Tôi chỉ ước trông một điều Đêm ngày tôi khẩn
 ước trông một điều

xin. Là cho tôi được vui sống, Trong nhà Chúa trọn đời.

1. Gia - về là ánh sáng và là nguồn ơn cứu thoát tôi,
 2. Cho quân thù xông tới từng vạn người vây kín quanh tôi,
 3. Tai nghe lời Chúa nói là mạch nguồn nuôi dưỡng tâm tôi,
 4. Dương gian đầy tăm tối, đường về trời gai góc xa xôi,

1. Ngài là thành lũy che chở tôi, tôi còn phải sợ ai.
 2. Tựa vào nguồn sức thiêng của Chúa, tôi nào có sợ chi?
 3. Tình Ngài tựa sức thiêng hùng vĩ, tôi nào có sợ chi?
 4. Ngài là nguồn ánh thiêng chỉ lối, tôi nào có sợ chi?

1. Ngài là thành lũy che chở tôi, tôi còn phải sợ ai.
 2. Tựa vào nguồn sức thiêng của Chúa, tôi nào có sợ chi?
 3. Tình Ngài tựa sức thiêng hùng vĩ, tôi nào có sợ chi?
 4. Ngài là nguồn ánh thiêng chỉ lối, tôi nào có sợ chi?

Khoan thai

Thánh Vịnh 15

Xuân Minh

Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn gì.

Chúa chăn nuôi tôi, tôi chẳng thiếu thốn chi.

Châm lai

1. Người dẫn — tôi tới suối nước nghỉ ngơi. Người thả —

2. Người đưa tôi đi trên những con đường ngay. Người ở cùng

3. Người dọn cho tôi mâm cỗ với rượu ngon ngay ở —

tôi trên những đồng cỏ tươi. Người đưa tôi đi, tôi nào có lo

tôi, tôi chẳng lo ngại chi. Dù thung — lưng tối đen hay gặp

trước kẻ đối phương của tôi. Và dầu — thơm Chúa đã xức lên

gì. Người chăn nuôi tôi, tôi chẳng — thiếu thốn gì.
 ghen, thì roi gậy Chúa vẫn giữ gìn tôi an bình.
 đầu. Rượu ngon cho tôi chứa chan — dư — đầy.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương


regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD


RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
 Cell: **503-819-1081**
 Office: **503-258-1101**

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

Ăn Ngon
Sạch Đẽ

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

1012 NW Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.
Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
Kính Mời

Brandon Đăng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816


VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990
 Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM


Allstate
 You're in good hands.
Bosco Điện Đăng
 Cell:(503) 888-5212
 Van.(360) 892-5113

Agency Owner
 Nhân viên Bảo Hiểm
Auto, Home, Business, Life
 Uy Tín & Tận Tâm

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY

 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)